

# Inhalt · Contents · Sommaire

Vorwort / Preface / Préface .....	2
Drei rumänische Volksmelodien / Three Romanian Folk Tunes / Trois mélodies populaires roumaines	
1. Cantec de joc / Spiellied / Play Song / Chanson enfantine pour accompagner des jeux .....	4
2. Pasăre galbină'n cioc / Du Vogel mit dem gelben Schnabel / Oh Bird with a Yellow beak! / Oiseau au bec jaune !	4
3. Joc (din drâmbocaiă) / Tanz (mit der Maultrommel) / Dance (with a jew's harp) / Danse (à la guimbarde). ....	5
Zwei ungarische Volkslieder / Two Hungarian Folk Songs / Deux mélodies populaires hongroises	
4. Nr. / No. / n° 1 .....	6
5. Nr. / No. / n° 2 .....	7
6. Kleiner Dialog / Little Dialog / Petit dialogue. ....	8
7. Játszó gyermekek / Spielende Kinder / Children playing / Enfants en plein jeu .....	9
8. Gyermekdal / Kinderlied / Children's Song / Chanson pour enfants .....	10
9. Quasi adagio .....	10
10. Románc / Romanze / Romance .....	11
11. Ötfokú dallam / Pentatonisches Lied / Pentatonic Song / Chanson pentatonique .....	12
12. Regösének / Weihnachtszauberlied / Song about the Magic of Christmas / Chanson sur la magie de Noël ...	14
13. Este a székelyeknél / Ein Abend am Lande / An Evening in the Countryside / Un soir à la campagne .....	16
14. Tót legények tánca / Tanz der Slowaken / Dance of the Slovaks / Danse des Slovaques .....	18
15. Ungarisches Volkslied / Hungarian Folk Tune / Chanson populaire hongroise .....	19
16. Medvetánc / Bärenanz / Dance of the Bear / Danse de l'ours .....	20
17. Felhangok / Obertöne / Harmonics / Harmoniques. ....	20
18. Dallam ködgomolyagban / Melodie im Nebel / Melody in the Mist / Mélodie dans la brume. ....	22
19. Oláhos / Im walachischen Stil / In Wallachian Style / À la manière valaque op. 9/6 .....	23
20. Bagatell / Bagatelle op. 6/1 .....	24
21. Bagatell / Bagatelle op. 6/6 .....	25
22. Csörgő-tánc / Tambourin / Tambourine / Tambour de basque .....	26
23. Dal / Lied / Air / Chanson .....	30

(Nr. / Nos. / n<sup>os</sup> 7–12 aus: Für Kinder / from: For Children / de: Pour les enfants; Nr. / Nos. / n<sup>os</sup> 13–14 aus: Zehn leichte Klavierstücke / from: Ten Easy Piano Pieces / de: Dix pièces faciles pour piano; Nr. / Nos. / n<sup>os</sup> 17–18 aus / from / de: Mikrokosmos; Nr. / Nos. / n<sup>os</sup> 22–23 aus: Neun kleine Klavierstücke / from: Nine Small Piano Pieces / de: Neuf petites pièces de piano)

Béla Bartók

Leichte Klavierstücke und Tänze  
Easy Piano Pieces and Dances  
Pièces pour piano et danses faciles

Herausgegeben und mit Fingersätzen versehen von

Edited and with fingerings by

Éditées et doigté par

Michael Töpel



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha  
BA 6587

# Vorwort

Béla Bartók hat innerhalb seines umfangreichen Klavierwerkes zahllose berührende schöne Meisterwerke für alle Schwierigkeitsgrade geschrieben und das Klavier durch seinen ganz persönlichen „Sound“ bereichert: prägnante Rhythmik und volksmusikinspirierte Melodik sind zwei der charakteristischen Merkmale seines Stils. Die vorliegende Sammlung leichter bis mittelschwerer Stücke möchte in diese Welt einführen. Ziel ist ein breites Spektrum von Genres und Texturen: So finden sich unterschiedlichste Tanzstücke wie auch reizvolle Miniaturen, denen Volksmusik zugrunde liegt. Außerdem kann man durch alternative Anschlagstechniken (stummes Tastenspiel in Nr. 17) faszinierende Klänge aus dem Klavier zaubern oder gleichzeitig in zwei unterschiedlichen Tonarten spielen (Bitonalität in Nr. 20), man erfährt sogar, dass im Nebel Melodien verborgen sein können (Nr. 18). All dies kann auch wunderbar zum Improvisieren anregen, so dass man sein eigenes Instrument und zugleich sich selbst ganz neu kennenlernen kann!

Neben bekannten Werken enthält diese Sammlung einige erstmals edierte Stücke (Nr. 1–6): Die „Drei rumänischen Volksmelodien“ beruhen auf Liedern, die Bartók während seiner Volksmusik-Forschungsreisen mit einem Phonographen<sup>1</sup> aufgenommen und dann in musikethnologischen Büchern systematisiert und dokumentiert hat. Die Fragmente Nr. 4–6 sind vom Herausgeber behutsam ergänzt worden.<sup>2</sup> Dynamik und

1 Die Bauern sangen oder spielten ihre Melodien in die Öffnung eines Trichters, der mit einem Grammophontrichter vergleichbar ist, und die Musik wurde mittels einer Nadel in eine rotierende Wachswalze oder -platte eingeritzt. Bartók übertrug diese Melodien anschließend in Notenschrift. S. 4: Melodien aus: Béla Bartók, *Rumänische Volkslieder aus dem Komitat Bihar. Ethnologische Schriften*, Faksimile-Nachdrucke, Bd. III, hrsg. von Denis Dille, Mainz 1967. Nr. 1: vgl. S. 222 (Lied 239), Nr. 2: vgl. S. 354 (Lied 367), Nr. 3: vgl. S. 349 (Lied 362); Klaviersatz von Nr. 1 und 2 vom Herausgeber, Klaviersatz von Nr. 3 entsprechend der von Bartók gegebenen Angaben ausgeführt.

2 „Ungarisches Volkslied“ Nr. 1 und 2 nach dem Faksimile in: László Somfai, *Bartók's Workshop. Sketches, Manuscripts, Versions. The Compositional Process*, Budapest 1987, S. 34. „Kleiner Dialog“ nach der diplomatischen Abschrift des Skizzenblattes in: László Somfai, *Béla Bartók. Composition, Concepts, and Autograph Sources*, Berkeley/CA 1996, S. 91.

Phrasierung wurden nicht hinzugefügt. Hier ist die Fantasie der Ausführenden gefragt. In den von Bartók selbst veröffentlichten Werken, die entweder unmittelbar auf Volksmusikelementen beruhen oder zumindest mittelbar darauf zurückgehen (Nr. 8, 11, 14, 15, 16, 19, 23), hat der Komponist Dynamik und Phrasierung hinzugefügt.<sup>3</sup>

Bartóks Fingersätze sind kursiv gesetzt, editorische Fingersätze erscheinen in gerader Type. Die unterschiedliche Art der Pedalisierung folgt den vom Komponisten herausgegebenen Druckausgaben: Ped. \* entspricht [ ] . Die wenigen Zusätze des Herausgebers sind durch Kleinstich (ausgenommen Noten) oder durch eckige Klammern bzw. Strichelnung kenntlich gemacht. Die Zeitangaben am Ende der Stücke stammen vom Komponisten. Sie sind vor allem als Richtwerte aufzufassen, wie man an Bartóks Einspielungen seiner Klavierwerke ablesen kann.

Der „Kleine Dialog“ (Nr. 6), eines der ergänzten Fragmente, trägt im Manuskript keinen Titel. Da dieses kurze zweistimmige Stück an die Textur der *Vier Dialoge aus Neun kleine Klavierstücke* erinnert, wurde dieser Titel vom Herausgeber hinzugefügt. Sofern ein ungarischer oder originalsprachlicher Titel von Bartók überliefert ist, wird er stets an erster Stelle genannt.

Mein herzlicher Dank gilt Britta Schilling-Wang, meiner Lektorin im Bärenreiter-Verlag, für ihre Geduld und Motivation, mit der sie diese Ausgabe begleitet hat.

Lübeck, im September 2017

Michael Töpel

---

*sitional Process*, Budapest 1987, S. 34. „Kleiner Dialog“ nach der diplomatischen Abschrift des Skizzenblattes in: László Somfai, *Béla Bartók. Composition, Concepts, and Autograph Sources*, Berkeley/CA 1996, S. 91.

3 Nach diesem Vorbild hat der Herausgeber die Dynamik und Phrasierung in Nr. 1 und 2 der „Drei rumänischen Volksmelodien“ ergänzt (vgl. S. 4).

# Preface

Among his extensive piano works, Béla Bartók wrote numerous enchantingly beautiful masterpieces for every difficulty level and enriched the instrument with his own personal “sound”: succinct rhythms and folk-music inspired melodies are two of the distinctive characteristics of his style. The present collection of easy to medium difficulty level pieces aims to act as an introduction to this world with the goal of presenting a wide spectrum of genres and textures: a variety of different dances and engaging miniatures inspired by folk music. In addition, players can explore new sounds possible with the instrument through alternative playing techniques, (silently depressed keys in No. 17), or playing in two keys simultaneously (bitonality in No. 20) or experience melodies hidden in fog (No. 18). All of this can also be a great inspiration for improvisation providing the opportunity to get to know the instrument and oneself better!

In addition to well-known works, this collection also contains pieces edited for the first time (Nos. 1–6): The “Three Romanian Folk Tunes” touch upon songs that Bartók recorded with a phonograph<sup>1</sup> during his travels researching folk music that he later documented and systemised in ethnomusicological books. The fragments Nos. 4–6 have been carefully supplemented by the

1 The peasants sang or played the melodies into the opening of a funnel, similar to the one used on a gramophone. The resulting acoustic signal was etched into a wax cylinder by means of a needle. Bartók then later transcribed this into music notation. Page 4: Melodies from: Béla Bartók, *Rumänische Volkslieder aus dem Komitat Bihar. Ethnologische Schriften*, Faksimile-Nachdrucke, vol. III, ed. Denis Dille (Mainz, 1967). No. 1: see p. 222 (Song 239), No. 2: see p. 354 (Song 367), No. 3: see p. 349 (Song 362); piano arrangement of Nos. 1 and 2 from the editor, piano arrangement of No. 3 created following Bartók's instructions.

editor.<sup>2</sup> Dynamics and phrase markings have not been added and are left to the imagination of the performer. The pieces published by Bartók himself that directly or indirectly have their roots in folk music (Nos. 8, 11, 14, 15, 16, 19, 23), contain dynamics and phrasing added by the composer.<sup>3</sup>

Bartók's fingerings are in italic, editorial fingering in roman type. The different types of pedalling follow the printed versions edited by the composer: Ped. \* corresponds to [ ] . The few additions by the editor are identified by smaller type (except notes), square brackets or dashed lines. Durations at the end of the

2 "Hungarian Folk Songs" Nos. 1 and 2 after the facsimile in: László Somfai, *Bartók's Workshop. Sketches, Manuscripts, Versions. The Compositional Process* (Budapest, 1987), p. 34. "Little Dialog" from the diplomatic transcript of the sketchbook in: László Somfai, *Béla Bartók. Composition, Concepts, and Autograph Sources* (Berkeley/CA, 1996), p. 91.

3 The phrasing and dynamics were added by the editor to the "Three Romanian Folk Tunes" No. 1 and 2 based on these examples. (cf. p. 4).

pieces are from the composer. They are intended primarily for reference as derived from Bartók's own recordings of his piano works.

The "Little Dialog" (No. 6), one of the supplemented fragments, has no title in the original manuscript. The title of the short piece was chosen by the editor owing to the two-voice texture that is reminiscent of the *Four Dialogs* from the *Nine Little Piano Pieces*. In cases where a title in Hungarian or another language has been communicated by Bartók, this will always be listed first.

My warmest thanks to Britta Schilling-Wang, my copy-editor at Bärenreiter-Verlag, for the patience and motivation she brought to this edition.

Lübeck, September 2017  
Michael Töpel  
(translated by Tom Lynn)

## Préface

On trouve au sein de l'œuvre abondante pour piano de Béla Bartók d'innombrables chefs-d'œuvre d'une sublime beauté, et ce pour tous les niveaux de difficulté ; il a enrichi la palette sonore de l'instrument d'un « sound » qui lui est propre et d'un style très personnel, caractérisé notamment par une rythmique concise et des mélodies inspirées de la musique populaire. La présente collection de pièces, d'un niveau facile à intermédiaire, propose une introduction dans cet univers. Elle se donne pour objectif de présenter un large spectre de genres et de textures : des pièces de danses très variées y côtoient ainsi de charmantes miniatures s'inspirant de thèmes de musiques populaires. On pourra par ailleurs tirer du piano des sonorités fascinantes grâce à des techniques d'attaque alternatives (jeu muet dans le n° 17), ou bien jouer dans deux tonalités différentes à la fois (bitonalité dans le n° 20), et on apprend même que des mélodies peuvent se cacher dans la brume (n° 18). Tout cela peut être également une belle occasion de s'essayer à l'improvisation et de découvrir une nouvelle facette de son instrument et de soi-même !

Cette collection rassemble, à côté d'œuvres connues, quelques pièces éditées pour la première fois (n°s 1 à 6) : les « Trois mélodies populaires roumaines » se basent sur des chansons que Bartók avait enregistrées sur un phonographe<sup>1</sup> au cours de ses voyages de recherches sur la musique populaire, avant de les répertorier et de les documenter dans ses ouvrages d'ethnomusicologie. Les fragments n°s 4 à 6 ont été complétés avec soin par l'éditeur.<sup>2</sup> Aucune indication de dynamique ni de phrasé n'a été

1 Les paysans jouaient leurs mélodies dans l'ouverture d'un pavillon comparable à celui d'un gramophone, et la musique était gravée à l'aide d'une aiguille dans un cylindre ou un disque de cire. Bartók transcrivait ensuite ces mélodies en notation musicale. Page 4 : Mélodies extraites de : Béla Bartók, *Rumänische Volkslieder aus dem Komitat Bihar. Ethnologische Schriften*, Faksimile-Nachdrucke, vol. III, éd. par Denis Dille (Mayence, 1967). N° 1 : cf. p. 222 (chanson 239), n° 2 : cf. p. 354 (chanson 367), n° 3 : cf. p. 349 (chanson 362) ; l'arrangement pour piano des n°s 1 et 2 est de l'éditeur, celui du n° 3 a été réalisé en suivant les indications laissées par Bartók.

2 « Mélodies populaires hongroises » n°s 1 et 2 d'après le fac-similé dans : László Somfai, *Bartók's Workshop. Sketches, Manuscripts, Versions.*

ajoutée dans ces pièces, où il est fait appel à l'imagination de l'interprète. Dans les œuvres publiées par Bartók de son vivant, qui s'inspirent soit directement soit indirectement d'éléments tirés de la musique populaire (n°s 8, 11, 14, 15, 16, 19, 23), le compositeur a indiqué lui-même les dynamiques et le phrasé.<sup>3</sup>

Les doigtés indiqués par Bartók figurent en italique, tandis que les doigtés proposés par l'éditeur apparaissent en caractères droits. Les différentes indications de pédale suivent les versions imprimées publiées par le compositeur : Ped. \* est équivalent à [ ] . Les quelques ajouts de l'éditeur sont soit écrits en petit (notes exceptées), soit signalés par des crochets ou des pointillés. Les indications de durée à la fin des pièces sont de la main du compositeur. Elles ont avant tout une valeur indicative, comme on peut s'en rendre compte à l'écoute des enregistrements par Bartók de ses œuvres pour piano.

L'un des fragments complétés, le « Petit dialogue » (n° 6), ne porte pas de titre dans le manuscrit original. Comme cette courte pièce à deux voix rappelle la texture des *Quatre dialogues* des *Neuf petites pièces*, ce titre a été ajouté par l'éditeur. Lorsqu'un titre en hongrois ou en langue originale est donné par Bartók, il est systématiquement mentionné en premier lieu.

Mes remerciements sincères vont à Britta Schilling-Wang, ma lectrice aux éditions Bärenreiter, pour la patience et l'engagement avec lesquels elle a soutenu la présente édition.

Lübeck, septembre 2017  
Michael Töpel  
(Traduction de Frédéric Balmès)

*The Compositional Process* (Budapest, 1987), p. 34. « Petit dialogue » d'après la transcription diplomatique de l'esquisse dans : László Somfai, *Béla Bartók. Composition, Concepts, and Autograph Sources* (Berkeley/CA, 1996), p. 91.

3 L'éditeur s'est inspiré de ces exemples pour compléter les dynamiques et le phrasé dans les n°s 1 et 2 des « Trois mélodies populaires roumaines » (cf. p. 4).